

По инициалам переводчика А. К. исследователи с полным основанием приписывают этот перевод А. М. Кутузову.²⁸

«Путешествие добродетели» с разных сторон характеризовалось в науке. Советские ученые справедливо указывали, что здесь нашли отражение антиматериалистические воззрения. Вместе с тем, как показал И. З. Серман, в этом произведении есть много элементов, сближающих его с социальными утопиями XVIII в.²⁹

Швейцарский исследователь П. Бранг считает «Путешествие добродетели» переводом одного немецкого подражания «Сентиментальному путешествию» Стерна. Бранг находит здесь попытку передать эмоциональный стиль подлинника и полагает, что этот перевод имел «большое значение для развития „лирической прозы“ русского сентиментализма».³⁰

Между тем для анализа этого произведения могут быть полезны сведения о его авторе. «Путешествие добродетели» представляет собой перевод анонимно напечатанной в 1776 г. в Лейпциге книги «Reise der Tugend». В словаре Х. Г. Кайзера устанавливается принадлежность этого сочинения писателю Г. В. Беришу.³¹

Этот автор был, по-видимому, довольно скоро забыт соотечественниками, так как в крупнейших немецких биографических словарях нет никаких сведений о нем. Даже тщательный библиограф К. Гедике лишь упоминает имя Бериша. Однако в словаре Хамбергера и Мойзеля «Ученая Германия» приводится небольшая биографическая справка о Берише и довольно длинный список его произведений.³²

Генрих Вольфганг Бериш, или Берис, как иногда писалось его имя, родился в Наунхофе в 1744 г. Авторы словаря называют его «странствующим писателем» («ein wandernder Schriftsteller»): он был на военной службе в Польше, затем жил некоторое время в Дрездене, Вене, Магдебурге, где преподавал французский язык, с 1794 г. жил в Венгрии. Умер он в 1825 г. Перечень его сочинений, составленный в 1796 г., превышает сорок номеров, причем сюда включены только отдельные издания, а в конце его есть указание на то, что Бериш сотрудничал также в различных журналах и альманахах.

²⁸ См.: Семеновиков В. П. Книгоиздательская деятельность Н. И. Новикова и типографической компании. Пб., 1921, № 286.

²⁹ Серман И. З. От социально-политических утопий XVIII в. к идеям социализма в начале XIX в. — В кн.: Идеи социализма в русской классической литературе. Л., 1969, с. 68—69.

³⁰ «... von großer Bedeutung für die Entwicklung der „lyrischen Prosa“ des russischen Sentimentalismus». — B r a n g P. A. M. Kutuzov als Vermittler des westeuropäischen Sentimentalismus in Rußland, S. 50.

³¹ K a y s e r Ch. G. Vollständiges Bücher-Lexicon. 4-e Theil, M—R. Leipzig, 1834, S. 479.

³² Das gelehrte Teutschland oder Lexikon der jetzt lebenden teutschen Schriftsteller. Anfangen von G. Ch. Hamberger Fortgesetzt von J. G. Meusel. B. 1. Lemgo, 1796, S. 249—251.